

**ОТЗЫВ**  
**официального оппонента**  
**о диссертации на соискание ученой степени**  
**кандидата филологических наук Смирновой Веры Ефимовны на тему:**  
**«Онимы России в дискурсе французских путешественников XVI–XVIII**  
**вв.: референтная соотнесенность и социокультурная направленность»**  
**по специальности 5.9.6. Языки народов зарубежных стран**  
**(романские языки)**

Диссертационное исследование В.Е. Смирновой представляет системное описание ономастической лексики, представляющей собой большой пласт слов во французском языке, отражающих национальные реалии. Автором выявлено, что формированию ономастикона России во французском языке способствовало физическое освоение авторами российского пространства, что сочеталось с его ментальным освоением, выходящим на коллективный уровень за пределы личного опыта. В работе установлено, что корпус ономастических лексем, изучение способов их передачи и референтной соотнесенности в проанализированных текстах определены рядом факторов: а) вариативность онимов, относящихся к одному референту; б) множественная референтная соотнесенность онимов; в) наличие разных видов оценки. Убедительно доказано, что во французском языке XVI–XVIII вв. сложился ономастикон России, отразивший коллективные представления французов о российском географическом, языковом и социокультурном пространстве.

**Материалом исследования** послужили тексты трех французских авторов новофранцузского периода развития французского языка, написанных в период XVI–XVIII вв. и повествующих о их пребывании в России.

**Объектом** диссертационного исследования являются 357 ономастических лексем, засвидетельствованных в текстах французских путешественников XVI–XVIII вв., – выделенных методом сплошной выборки с учетом диахронических процессов их становления. **Предмет исследования** составляют особенности фиксации, референции и образования значений имен

собственных России во франкоязычных произведениях новофранцузского периода.

**Целью** исследования является выявление референтной соотнесенности и социокультурной направленности ономастикона России во французском языке на примере текстов XVI–XVIII вв. французских путешественников. Достижение поставленной цели потребовало решения **пяти исследовательских задач**, где ключевыми выступают, с нашей точки зрения, установление особенностей ономастических разрядов засвидетельствованных онимов и выделение наиболее частотных онимов-констант, а также выявление динамики их содержания, повлиявших на представления французов о России в течение рассматриваемого исторического периода.

**Актуальность** диссертационного исследования состоит в повышенном интересе лингвистики в целом и романистики в частности, к взаимосвязи языковых и социокультурных факторов, лежащих в основе ономастикона и влияющих на перераспределение основных и второстепенных значений лексем; в установлении зависимости факторов множественной референции онимов и степени освоения французским языком «чужого» пространства в ситуации межъязыковых и межкультурных контактов. Постановка проблемы, определенные диссертантом задачи, предлагаемое их решение также свидетельствуют об **актуальности данного исследования**.

**Научная новизна** диссертации и научных положений, выносимых на защиту, определяется *сквозной идеей*, которая основана на важности выявления культурно-исторических условий установления ранних франко-российских контактов XVI–середины XVIII в., способствовавших формированию ономастикона России во французском языке, прежде всего онимов-констант, ассимилированных французским языком и заложивших основы представлений французов о географическом и социокультурном пространстве России.

Считаю, что **выводы**, сформулированные в диссертации, **обоснованы и достоверны**. Диссертант адекватно использует достижения современных лингвистических теорий, хорошо аргументирует исходные теоретические посылыки собственного исследования, предлагает собственную интерпретацию ряда лингвистических проблем применительно к изучаемому материалу, разрабатывает комплексный подход, позволяющий сделать основательные выводы.

**Достоверность** полученных результатов и **обоснованность** сформулированных научных положений и выводов обеспечиваются репрезентативной выборкой языкового материала, комплексной методикой анализа фактического материала, соответствием теоретических положений и практических выводов, а также методологически обоснованной концепцией.

Настоящее исследование осуществлено в современной парадигме научного знания, базирующегося на позициях антропоцентризма, поскольку развитие ономастикона французского языка указанного периода отражает представления французов о России; основанных на личных наблюдениях авторов, обусловленных их представлениями о взаимосвязи языковых и социокультурных факторов, лежащих в основе ономастикона при передаче онимов как культурно-маркированных единиц.

**Социально-практическая ценность** диссертации обусловлена возможностью использования ее результатов в практике дальнейшей разработки таких кардинальных проблем романистики, как отражение свойств языка как динамической открытой системы. Социально-практическая ценность исследований такого рода обусловлена возможностью использования их результатов в дальнейшей разработке ряда кардинальных проблем философии языка, когнитивистики, ономастики. Исследования этнических картин мира, основанных на изучении совокупности онимов как культурно-маркированных единиц, являются перспективным объектом философского и лингвистического анализа.

Публикации автора по теме исследования и автореферат в полной мере отражают основное содержание диссертации; 9 из 36 публикаций находятся в списке журналов, рекомендованных для защит диссертаций по специальности в МГУ имени М.В. Ломоносова. По своему содержанию диссертация четко структурирована, текст работы изложен грамотно, логично и последовательно. Основные теоретические положения аргументируются убедительно и доказательно. Диссертация выполнена на высоком профессиональном уровне.

**Вопросы**, возникшие при чтении работы, носят дискуссионный характер и сводятся к следующему.

1. Диссертант использует термин *дискурс* применительно к текстам, значительно отстоящим во времени. Вместе с тем ряд лингвистов считают, что термин *дискурс* неприемлем при анализе диахронического материала. Чем обоснован выбор данного термина в диссертационном исследовании?

2. Можно ли утверждать, что онимы, способствуя передаче конкретных реалем, не имеющих точных соответствий (эквивалентов) во французском языке, выступают в проанализированных текстах носителями национального и / или исторического колорита?

3. Можно ли утверждать, что посредством определенного набора онимов реализуется стратегия лингвокультурной адаптации исходного онима с опорой на форенизацию, подразумевающую адаптацию оригинального материала к ценностям принимающей культуры, что позволяет сохранить ее национально-культурную окраску?

Вместе с тем, поставленные вопросы носят дискуссионный характер и не снижают общую высокую оценку данной диссертации.

Диссертация В.Е. Смирновой является *завершенной научно-квалификационной работой*, в которой автор демонстрирует аналитическую зрелость, умение разбираться в сложных научных проблемах и самостоятельно находить оригинальные подходы к поставленным проблемам романистики.

Диссертация В.Е. Смирновой отвечает требованиям, установленным Московским государственным университетом МГУ имени М.В. Ломоносова к работам подобного рода. Содержание диссертации соответствует специальности 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (романские языки) (по филологическим наукам), а также критериям, определенным пп. 2.1-2.5 Положения о присуждении ученых степеней в Московском государственном университете имени М.В. Ломоносова. Диссертация оформлена согласно требованиям Положения о совете по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова.

Таким образом, соискатель В.Е. Смирнова заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (романские языки).

Официальный оппонент:

доктор филологических наук, профессор,  
профессор кафедры романских языков и лингводидактики  
Института иностранных языков  
ГАОУ ВО «Московский городской педагогический университет»  
ВИКУЛОВА Лариса Георгиевна

18 декабря 2024 г.

Специальность, по которой официальным оппонентом  
защищена диссертация:

10.02.05 – романские языки

Адрес места работы:

129226, г. Москва, 2-й Сельскохозяйственный пр., д. 4.  
Государственное автономное образовательное учреждение высшего  
образования «Московский городской педагогический университет»  
Тел.:(499) 181-65-52, (499) 181-52-35; e-mail: info@mgpu.ru

Подпись сотрудника МГПУ Викуловой Л.Г.  
удостоверяю: руководитель/кадровый работник